

Société Imaginaire

La imagen es universal. El idioma se limita a sí mismo. El uno une, el otro separa. Nuestra intención aquí es buscar en la obra del otro lo que nos une, no lo que nos separa. La ocupación directa y personal con la obra del otro supera la tarea de una simple traducción; nos da una comprensión no solo de la obra sino también de la forma de pensar del otro.

La alegría de encontrar coincidencias, el equivalente nuestro en la cultura del otro es quizás una de las mayores satisfacciones humanas que existen.

Tengo la convicción, que esta colaboración en el futuro superará no solo las barreras idiomáticas, sino todas aquellas fronteras que nos separan, alcanzando así una sociedad anhelada y no solo imaginaria.

Images are universal, whereas language limits itself. One unites; the other separates. Our intention is to find in another's work what unites, not what separates. Direct and personal involvement with the work of another goes beyond the task of a simple translation; it helps us to understand not only the work but also the manner of thinking of the other.

Elation in discovering coincidences, our own equivalent in another's culture: this is perhaps one of the greatest of human satisfactions.

I am convinced that this collaboration in the future will not only overcome barriers of a linguistic nature, but all of those borders that separate us, achieving in this fashion our longed-for society, not just an imaginary one.

Besing

enrique

molina

gyula

kodolanyi

mark

strand

stanislaw

baranczak

juan

sanchez pelaez

czeslaw

podgorski

julian

raczko

janusz

przybylski

zygmunt

magner

jan

lesniak

Estadía en el castillo de Schaumburg

Piedras feudales del castillo de Schaumburg
pulsadas por un sol de hierro

a cuya luz
la libra perseguida por los jinetes del Apocalipsis
corre por la ladera.

Un pelatano sobre mi mesa, en otro siglo, del otro lado del
océano,

y
erillo se prunto a través de los muros,

y la memoria
acarbando en lo alto del cielo,

inflamó de nuevo para mí

la visión de lugares oceánicos donde contalleaban
los espíritus

sobre cuerpos amantes conjurados por la luna

y la arena.

Roseros teñidos, yelmos, relámpagos de picas y alabardas,
con turbulentos cueros, rapinas, empuñadas espadas,

se fundieron de pronto en mi latido con el sabor
de un coco,

las caricias de una mano cobriza,

y hombres y mujeres,

con quirones fui disuelto como un fantasma entre
las nievas de la legancia.

Una sorpiente sagrada

se deslizo por las troneras

hasta los heraldos del portal que empuñaban antorchas.

No se oía nunca en el lugar que se fría:

lo vórtice

destruye sus palétas rapinas por la tierra, estrangula
como un gusón don desespirado.

la violencia y la música del día:

la inextinguible fogata dentro de un sueño.

Eusebio Molina



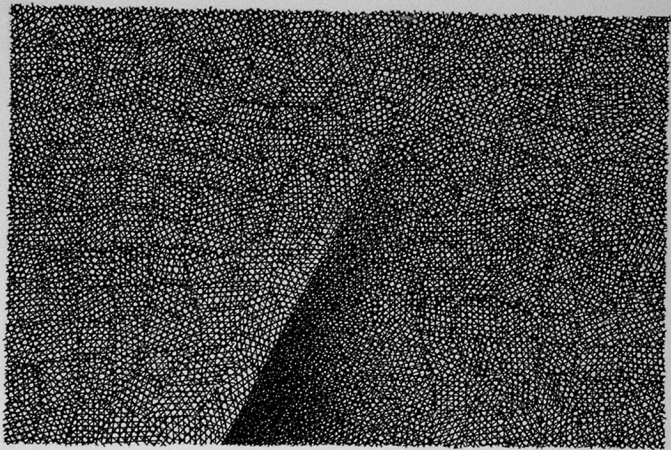
Kinai táj kép

Deszkapallón ülök hát csönd határára.

A felhőkön víz fehéredik, alsimul.

Földészeg, a gondolat, szél ha él.

K. Holcz: 512



„Opuntia arborescens“

Julien Henrich, Paris, 1992.

The One Song

I prefer to sit all day
like a sack in a chair
and to lie all night
like a stone in my bed.

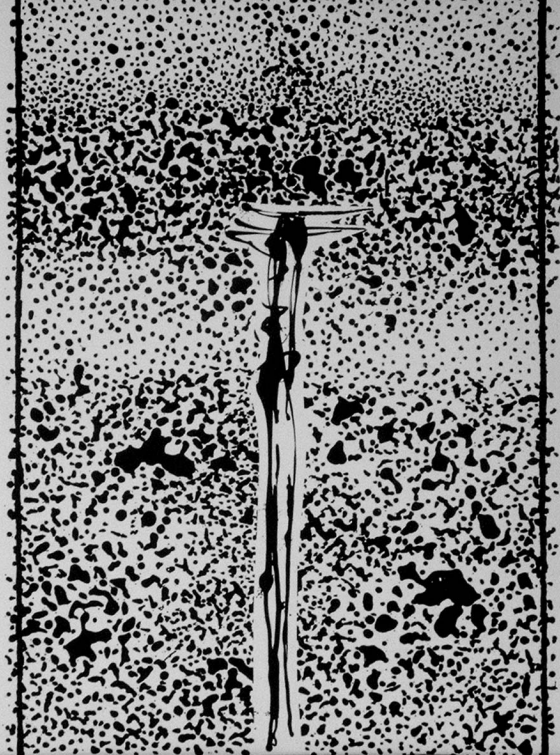
When food comes
I open my mouth.
When sleep comes
I close my eyes.

My body sings
only one song;
The wind turns
gray in my arms.

Flowers bloom.
Flowers die.
More is less.
I long for more.

May I know.

J. Rydzyski



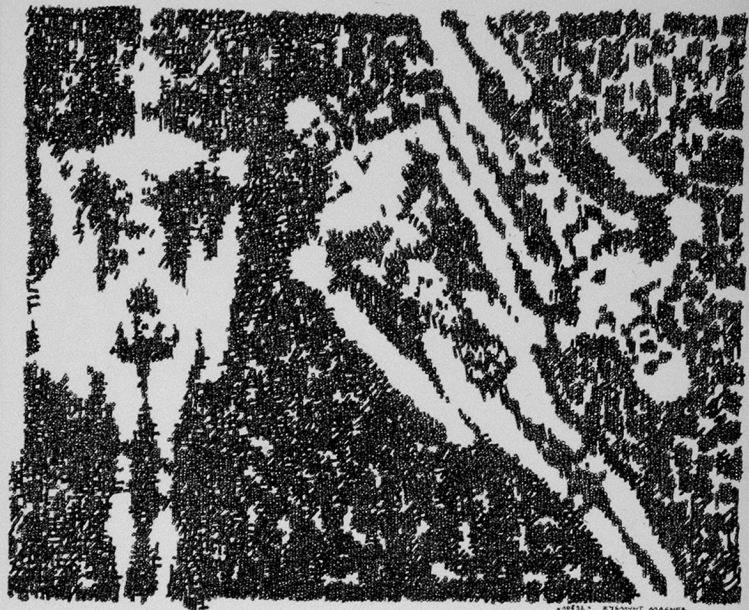
415045, PO CATACH

"Kiehy, po Catadu, Historie pygmy nam raji."

Ala Historie mince nie pygmy, nie pygmy
zj do mince, Historie nie odcieraj zj jini ani sloven,
Historie

byj pod pitom mubem pitom alba gubij,
pod dny Historie vystrahla v anice luv
v colne puvniseha zj v dlt, zgodnie ~
v onad Historie, zt putka i mad vybitymi y kani
mvet nie dny, zj na same vuvniseh,
na same mubem, na same vuvnisehke vuvniseh.

Baron Baron



ADRIAN STANLEY MARRAS

Un caballo reculado entra a
mi casa luego de dar muchas vueltas
en la pradera

un caballo paróte y tomado en
muchos cambios en la pradera
y en gui' vizarrín, Dios mío.

Yo le dije: no vas a hacer ni caso,
estralla errante de los ánimos.

Y esto todo. No le vi más. El
se había ido. Torques al
caballo no se le piden nombres
los ánimos ni siquiera le fue dado
un hora, vestigiosos, relámpago.

Juan Ramón Palas'

Lesnick

